



# Materiales bilingües para la enseñanza del castellano en el País Vasco durante el siglo XIX [

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, Nerea

2017

Manuscrito

This dissertation provides a detailed analysis of treatises from the nineteenth century meant to teach the Spanish language to students from Basque schools, primarily those located in Basque-speaking environments. Due to the lack of works concerning this Basque focus of the history of Spanish language teaching, we consider it necessary to study, locate, describe and compare these materials, not only from an internal approach, but also including a research of the context surrounding their production. According to the assumptions made in our theoretical framework, this kind of analysis enables us to study these materials capturing all their different aspects. Therefore, we have divided our research into two main sections that address each of these two approaches. In the first section, we have devoted the first chapter (I, § 1) to examine the previous works carried out within the field our dissertation is inserted in. We have also established those research lines that need a deeper analysis, with the aim of justifying the relevance of our study. In the second chapter (I, § 2), we have described the methodological issues concerning the study of Linguistic Historiography and we have delimited our textual corpus. In this regard, we have reduced our research to a group of works that represents a specific trend: linguistic materials elaborated in the nineteenth century to be used in Basque schools with the purpose of facilitating Basquespeaking students' learning of the Spanish language. Thus, along with the monolingual grammatical texts in Spanish, we have discarded bilingual and trilingual works including French, and the treatises published outside the Basque Country. After all these considerations, these are the treatises that constitute our corpus of investigation: the *Diccionario manual bascongado y castellano* (1825) by Luis de Astigarraga y Ugarte, the *Arte de aprender la lengua castellana* (1841) and the *Diálogos basco-castellanos* (1842) by Agustín Pascual Iturriaga, the *Método práctico para enseñar el castellano* (1867) by Juan María de Eguen and its successive reprints and reworked versions, the *Elementos de gramática castellana* (1869) by Eugenio J. de Elosu and the *Método práctico de enseñar el castellano* (1883) by Eugenio de Aranzábal...

This dissertation provides a detailed analysis of treatises from the nineteenth century meant to teach the Spanish language to students from Basque schools, primarily those located in Basque-speaking environments. Due to the lack of works concerning this Basque focus of the history of Spanish language teaching, we consider it necessary to study, locate, describe and compare these materials, not only from an internal approach, but also including a research of the context surrounding their production. According to the assumptions made in our theoretical framework, this kind of analysis enables us to study these materials capturing all their different aspects. Therefore, we have divided our research into two main sections that address each of these two approaches. In the first section, we have devoted the first chapter (I, § 1) to examine the previous works carried out within the field our dissertation is inserted in. We have also established those research lines that need a

deeper analysis, with the aim of justifying the relevance of our study. In the second chapter (I, § 2), we have described the methodological issues concerning the study of Linguistic Historiography and we have delimited our textual corpus. In this regard, we have reduced our research to a group of works that represents a specific trend: linguistic materials elaborated in the nineteenth century to be used in Basque schools with the purpose of facilitating Basquespeaking students' learning of the Spanish language. Thus, along with the monolingual grammatical texts in Spanish, we have discarded bilingual and trilingual works including French, and the treatises published outside the Basque Country. After all these considerations, these are the treatises that constitute our corpus of investigation: the *Diccionario manual bascongado y castellano* (1825) by Luis de Astigarraga y Ugarte, the *Arte de aprender la lengua castellana* (1841) and the *Diálogos basco-castellanos* (1842) by Agustín Pascual Iturriaga, the *Método práctico para enseñar el castellano* (1867) by Juan María de Eguren and its successive reprints and reworked versions, the *Elementos de gramática castellana* (1869) by Eugenio J. de Elosu and the *Método práctico de enseñar el castellano* (1883) by Eugenio de Aranzábal...

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMTk1ODI5NDI>

---

**Título:** Materiales bilingües para la enseñanza del castellano en el País Vasco durante el siglo XIX [Manuscrito]  
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana ; directores, Manuel Alvar Ezquerro, María Ángeles García Aranda, María Consuelo Villacorta Macho

**Editorial:** 2017

**Descripción física:** VIII, 439 p. il. 30 cm 1 CD-ROM 12 cm

**Tesis:** Tesis inédita de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, leída el 07/06/2017

**Materia:** Lengua española- Didáctica- Tesis inéditas- En línea Spanish Language- Study and teaching- Dissertations- Online

**Autores:** Alvar Ezquerro, Manuel ( 1950-2020), dir García Aranda, María Ángeles, dir Villacorta Macho, María Consuelo, dir

**Entidades:** Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

---

## Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- [informa@baratz.es](mailto:informa@baratz.es)